

LA VIDA COTIDIANA EN EL EDIFICIO

Mantero, Susana

El edificio (L'immeuble) es una simulación global. Las simulaciones globales son creaciones colectivas que se realizan en forma de proyecto y para las cuales se utilizan documentos auténticos, juegos de roles, imaginación y prácticas de comunicación tanto orales como escritas. En lengua extranjera son útiles para la adquisición de competencias lingüísticas y comunicativas. Se inventa un decorado o escenario, se inventan personajes y se generan acontecimientos. Dentro de un marco delimitado el estudiante debe crear libremente.

En este contexto se inserta "L'immeuble" de Francis Debyser. "L'inmeuble" es un edificio en forma de bosquejo que recurre a la invención, a las técnicas de animación y a actividades lingüísticas específicas cuyo objetivo es la formación de estudiantes de francés lengua extranjera. Apunta a un público adolescente o adulto.

En esta proposición de trabajo se comienza con la invención del decorado o escenario: se elige la ciudad, la dirección, la fachada del edificio, la cantidad de pisos, de departamentos, etc. Luego se continúa con la invención de los personajes: la identidad, la biografía, el retrato, la dimensión psico-sociológica y finalmente tienen lugar los juegos de roles es decir las interacciones entre los diversos personajes. Los personajes se encuentran, se saludan, hablan, se enojan, etc. La creación es lúdica pero tiene también un objetivo lingüístico: el aprendizaje de formas lexicales, morfosintácticas y discursivas. Es un espacio ideal para utilizar las cuatro competencias de la lengua: comprensión escrita y oral, expresión escrita y oral.

Dentro de este marco se realizó este proyecto; la vida en un edificio a partir de la propuesta de "L' immeuble" de Francis Debyser usando el campus del Colegio Nacional de Buenos Aires y las netbooks del programa Conectar Igualdad en 2do año (nivel A1 CECR). La particularidad es que, en este caso, las producciones fueron hechas enteramente con TIC.

Se comenzó por dividir la clase en 6 grupos y proponer un edificio de 12 departamentos, 5 de 3 ambientes, 3 de 2 ambientes, 3 de 4 ambientes y el departamento del encargado.

Se propusieron distintas actividades:

Actividad 1 (expresión oral y escrita)

Consigna: Buscar en Internet la fachada del edificio, la placa de la calle y el número. (orientar a los alumnos para que encuentren placas y números de Francia). La clase trabaja en conjunto, discuten las posibilidades oralmente y en google drive

Actividad 2 (expresión escrita)

En el edificio hay vecinos de diferentes nacionalidades, estado civil, profesiones, edades. Hay también algunos animales de compañía. (cuánto más diferentes sean los vecinos entre sí, más rico será el trabajo)

Consigna: Presentar los vecinos del edificio: Nombre, apellido, edad, nacionalidad,

estado civil, profesión. Buscar su foto en Internet. Describirlo físicamente y psicológicamente. También buscar en Internet nombres y apellidos que correspondan a las nacionalidades (Marcello Romani, italiano; Frid Brucker, alemán, etc). Las producciones fueron posteadas en un foro del campus del colegio)

Ejemplos de los alumnos

Departamento 2 (grupo de rock)

Dos brasileños, dos argentinos, viven en Francia. Uno es bajista, otro baterista, otro guitarrista y otro cantante en Pez Apesta, una banda de rock. Descripción física según la foto y carácter imaginado. Uno tiene tatuajes debido a su religión, etc



Foto aparecida en El Diario “El mercurio” el 5 de septiembre de 2016

<https://www.elmercurio.com.ec/327055-asesinan-al-manager-del-grupo-rock-caramelos-de-cianuro/#.V79OkTXLKGk>

Departamento 3 (Matrimonio igualitario)

Mara Da Silva, brasileña pero vive en París con su mujer Dimitra y su hijo adoptivo Saúl. Descripción física y carácter imaginado. Le gusta el bossa nova...etc

Dimitra Peltrova, Es rusa, agente de policía...descripción física, carácter...

Saúl. Es adoptado. Es originario de Zaire. Vive con sus dos mamás. Su sueño es ser atleta profesional

Departamento 4 (La anciana de los gatos)

Se llama Eleanor. Es vieja, fea y alta. Tiene el cabello negro y largo. Vive con 25 gatos. Es un poco loca.



Foto aparecida en el minuto 0.54 de <https://www.youtube.com/watch?v=q-Mf4D6oacw>

Actividad 3 (expresión oral)

1ª. Etapa: Se hizo un trabajo en clase sobre las distintas maneras de pedir artículos, de preguntar el precio, de pagar etc (Acte d'achat DELF A1)

2ª. Etapa: Los habitantes del edificio van a hacer sus compras a los negocios vecinos. Dos o tres alumnos de cada grupo eligieron una situación: Por ejemplo: En la panadería. Prepararon el diálogo, hicieron la representación en los negocios reales del barrio y la subieron a youtube

Ejemplos que presentaron los alumnos

En la panadería

<https://youtu.be/Chmng4GXGKU>

En la estación

<https://youtu.be/WbgsnCpsBZc>

En la boutique

<https://www.youtube.com/watch?v=fihaPsyTbsI>

En el mercado

<https://youtu.be/kF4bNONaDe8>

En el café

<https://youtu.be/dZGJdFzT0fI>



En el hotel

https://www.youtube.com/watch?v=FDWVFtlU3fo&feature=em-share_video_user

Actividad 4: La tarjeta Postal (expresión escrita)

Consigna: Uno o más habitantes del inmueble salen de vacaciones y escriben una tarjeta postal virtual a otro habitante del inmueble. Los alumnos fueron a algunos sitios en Internet y enviaron la tarjeta postal virtual animada siguiendo los siguientes pasos (las cartas de Paulette et de Victor). Las tarjetas fueron puestas en el campus virtual del colegio.

1. Razón de la estancia
2. Lugar
3. Semejanza con otro lugar
4. Diferencia con este otro lugar
5. Boletín de salud
6. Notación meteorológica
7. Notación lírica
8. Detalles sobre la población local o los veraneantes
9. Comentario apreciativo o restrictivo sobre los mismos
10. Relación de un acontecimiento
11. Comentario
12. Información sobre las ocupaciones o el modo de la vida del autor de la carta
13. Apreciación general sobre la estancia
14. Señal de interés por el destinatario
15. Petición de noticias sobre un punto concreto
16. Buenos deseos concernientes al destinatario
17. Consejo al destinatario
18. Demanda de un servicio al destinatario
19. Agradecimiento o explicación
20. Previsión de reencuentro
21. Despedida y fórmula de afecto

22.



http://www.dromadaire.com/dromacarte/view/?p=eyJ0eGkljoiSVltMTM4OTY2MjY0OTk1MjMiLCJyX2VtYWlsIjoic3VzYW5hbWFudGVyY0BnbWFpbC5jb20ifQ==&utm_source=sent_conf&utm_medium=email&utm_campaign=mail_destinataire



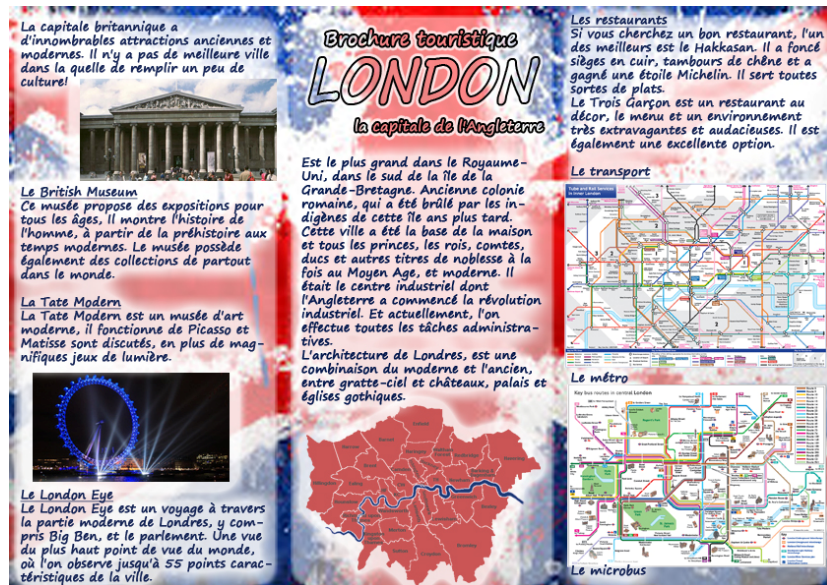
http://www.dromadaire.com/dromacarte/view/?p=eyJ0eGkljoiUFMtMTM3Njc2ODMxMjY0OTk1MjMiLCJyX2VtYWlsIjoic21hbnRlcm9AZmliZXJ0ZWwuY29tLmFyIiwidXNlcl9pbmZvIjE7ImZpcnN0bmFtZSI6IkFubmllIiwibGFzZdG5hbWUiOiJCZXNhblx1MDBIN29uliwibWFpbC5jb20ifQ==&utm_source=sent_conf&utm_medium=email&utm_campaign=r_open_card

Actividad 5: La agencia de viajes (comprensión escrita y expresión escrita)

Consigna: Un habitante del inmueble quiere viajar, va a una agencia de viajes y le hacen varias propuestas. Le dan distintos folletos turísticos. Los alumnos diseñaron

uno en Google drive consultando textos de Internet pero reescribiéndolo y utilizando imágenes también tomadas de Internet.

Ejemplo de producción de los alumnos:



Actividad 6: (expresión oral y escrita) Uno de los hijos de un habitante del inmueble tiene que presentar un trabajo en el colegio a la ocasión de la marcha “Ni una menos”. Presenta este poema que sube a youtube

Basta de Violencia

<https://www.youtube.com/watch?v=BeeA73w6FMM&feature=youtu.be>

Arrêter la violence

Je me réveille	Me despierto
Je me peigne	Me peino
Je m'habille	Me visto
Je me regarde	Me miro
Dans le miroir	En el espejo
Je suis violet	Estoy violeta
Le rouge est allé	El rojo se fue
J'utilise le maquillage	Me maquillo
Je souris	Sonríó
C'est un faux sourire	Es una falsa sonrisa
Il m'aime	El me ama
Il ne me déteste pas	No me odia
Il a coléré	Estaba enojado
Il me demande pardon	Me pide perdón
Mais il va faire à nouveau	Pero lo va a hacer de nuevo
Nuit après nuit	Noche tras noche
Et tous les matins	Y todas las mañanas
Je me réveille	Me despierto
Je me peigne	Me peino
Je m'habille	Me visto
Je me regarde	Me miro

Dans le miroir
J'utilise le maquillage
Et je pleure

En el espejo
Me maquillo
Y lloro



Actividad 7 (cultura y civilización)

Todos los sábados hay un rico aroma en el pasillo
La vecina del primer piso invita a sus amigas a tomar el té y hace la tarte tatin (un clásico de la gastronomía francesa)

Consigna: Elegir una actividad por grupo

- 1.- Buscar en Internet el origen de la Tarte tatin
- 2.- Buscar en Internet la receta de la tarte tatin
- 3.- Buscar videos en youtube sobre cómo se prepara la tarte tatin
- 4.- Buscar en Internet imágenes de la tarte tatin

Actividad 8 (expresión oral y gramática: uso del imperativo)

(actividad que se prolonga de la actividad 7)

Consigna: Presentar una receta en un programa televisivo como Utilísima o El gourmet.

Trabajo previo: Buscar en Internet vocabulario de utensilios de cocina. Buscar recetas de cocina y hacer una lista de verbos (que se encuentran en imperativo)

Preparar la escena, filmarse y subir el video a youtube

Actividad 9 (expresión escrita colectiva)

Consigna: Escribir una historia policial

Crimen en el edificio.

Quién: La víctima: identidad: nombre, apellido, nacionalidad, domicilio, estado civil, gustos y preferencias, hábitos, aspecto físico (hacer una ficha) (trabajo ya realizado en actividad 1)

Dónde: Lugar del crimen: en un negocio, bajo un puente, en una habitación de hotel, en la estación (describir y buscar imagen en Internet)

Cuándo: El momento: Ayer, a las once, a medianoche

Qué: ¿Qué pasó? Precisar los hechos, las circunstancias (un ladrón, un asesino, robar, asesinar, el arma: un cuchillo, un revólver...) (buscar en Internet)

Interrogatorio: El detective, el comisario, el inspector hace preguntas a los testigos. (hacer el cuestionario colectivamente en Google drive)

Hipótesis: Por qué la víctima fue asesinada

Indicios: Una huella, una colilla de cigarrillo

Identikit del posible criminal, ladrón (hacerlo con los programas de las netbooks)

Interrogatorio de los sospechosos

Conclusión

La historia se edita en Google drive. Y se buscan imágenes de Internet.

Actividad que se desprende de la anterior (expresión oral)

El detective investiga, hace preguntas...hacer una representación con todos los elementos anteriores y subirla a youtube

Actividad 10: (expresión escrita y oral)

Consigna: Uno de los habitantes del edificio tiene un niño pequeño y le cuenta cuentos antes de dormir. Muchas veces inventa historias. Inventar el cuento entre todos los miembros del grupo en google drive siguiendo este bosquejo y leer las producciones al resto de la clase.

Elegir y describir un personaje que será el héroe de la historia: Un príncipe, una princesa, un viajero, una niña, un soldado...

Imaginar lo que desea, lo que le falta para ser feliz: el amor, un animal mágico, un tesoro, un remedio, algo que le robaron, un objeto precioso...

Contar cómo el héroe recibe los consejos o la información de: un hada, un mago, un sabio, un mensaje misterioso, un sueño....

Contar cómo parte a la aventura: Imaginar

En el camino encuentra a un amigo: un hada, otro aventurero, un príncipe, un genio, un anciano...

Imaginar las pruebas y los obstáculos que el héroe tiene que afrontar en el camino: tareas sobrehumanas, encantamientos, animales hostiles, monstruos, dragones, enigmas, precipicios, duelos, piratas, ladrones...

El héroe llega al final de su viaje. Describir el lugar: Isla, castillo, planeta, reino, país, caverna...

Aquí vive el enemigo del héroe: Imaginarlo: el rey malo, el monstruo, el diablo, el mago, el dragón, el enano, el bandido...

El héroe es vencido primeramente por su enemigo: Ej: es lastimado, encarcelado, víctima de un encantamiento, vencido en una lucha, condenado a muerte...

El amigo del héroe lo ayuda: curándolo, dándole un arma, dándole un consejo, dándole un objeto mágico, mostrándole un secreto, buscando ayuda...

Cómo afronta el héroe por segunda vez a su enemigo pero esta vez vencíéndolo: Imaginar

El héroe vuelve a su casa pero es perseguido en el camino por los aliados de su enemigo. Contar sus últimas aventuras.

Fin de la historia. Contar libremente.

Además de ser un proyecto de clase estas actividades permitieron también desarrollar puntos específicos del programa: Saludos, presentación, descripción física y psicológica, tarjeta postal, temas de gramática como el imperativo, el relato, actividades de la vida cotidiana entre otros temas.

La docente evaluó los procesos y los resultados del proyecto según un modelo constructivista. Es una evaluación formadora, que regula el aprendizaje y una evaluación formativa que informa del proceso. Los estudiantes aprenden a autoevaluarse para construir progresivamente un sistema propio y autónomo. El alumno reconoce sus errores, entiende por qué los comete y encuentra su propio camino para corregirlos ya sea por autoevaluación, por co-evaluación (con el profesor) o por evaluación mutua (con sus compañeros). Al final de un período completa un portfolio en el que indica lo que es capaz de hacer, las destrezas que adquirió y lo que aprendió en cuanto a contenido.

En este ambiente virtual, que fomenta la autonomía en el aprendizaje, notamos un alto grado de motivación. En todo momento se orientó el proceso de aprendizaje lo que implicó un contacto constante con los estudiantes, el desarrollo de la cooperación entre estos, el empleo de técnicas de enseñanza activas, la información periódica sobre su progreso. En síntesis, fueron actores de su propio aprendizaje.

Bibliografía:

DEBYSER, Francis : *L'immeuble*. Hachette, Paris, 1986

CARRE, J.M; DEBYSER, F: *Jeu, langage et créativité: les jeux dans la classe de français*, Le Français dans le monde/BELC, Hachette/Larousse, Paris 1978

CARRE, J.M; DEBYSER, F: *Simulations globales*, Collection Créativité et Communication, CIEP, Paris, 1995